

## Model questionnaire of the Special Rapporteur

### نموذج استبيان المقرر الخاص القتل خارج نطاق القانون

#### General Informations

#### معلومات عامة

**The Special Rapporteur undertakes action in the following cases:**

- Violations of the right to life in connection with the death penalty. The Special Rapporteur intervenes when capital punishment is imposed after an unfair trial, or in case of a breach of the right to appeal or the right to seek pardon or commutation of sentence. He also intervenes if the convicted is a minor, a mentally retarded or insane person, a pregnant woman or a recent mother;
- Death threats and fear of imminent extrajudicial executions by state officials, paramilitary groups, private individuals or groups cooperating with or tolerated by the Government, as well as unidentified persons who may be linked to the categories mentioned above;
- Deaths in custody owing to torture, neglect or the use of force, or life-threatening conditions of detention;
- Deaths owing to the use of force by law enforcement officials, or persons acting in direct or indirect compliance with the State, when the use of force is inconsistent with the criteria of absolute necessity and proportionality;
- Deaths owing to attacks by security forces of the State, by paramilitary groups, death squads or other private forces cooperating with or tolerated by the Government;
- Violations of the right to life during armed conflicts, especially of the civilian population, contrary to humanitarian law;
- Expulsion or refoulement of persons to a country where their lives are in danger;
- Genocide;
- Breach of the obligation to investigate alleged violations of the right to life and to bring those responsible to justice;
- Breach of the obligation to provide adequate compensation to victims of violations of the right to life.

Address:

Reports of extrajudicial, summary or arbitrary executions may be transmitted to the following address:

Special Rapporteur on Extrajudicial, Summary, or Arbitrary Executions

c/o OHCHR-UNOG, 1211 Geneva 10, Switzerland

Fax: (+41 22) 917 90 06

or e-mailed to:

E-mail: [urgent-action@ohchr.org](mailto:urgent-action@ohchr.org)

يتخذ المقرر الخاص إجراءات في الحالات التالية:

- انتهاكات الحق في الحياة فيما يتعلق بعقوبة الإعدام. يتدخل المقرر الخاص عندما تفرض عقوبة الإعدام بعد محاكمة غير عادلة، أو في حالة وجود خرق الحق في الاستئناف أو الحق في التماس العفو أو تخفيف الحكم. يتدخل أيضا إذا المدان قاصر، أو متخلف عقليا أو مجنون، أو امرأة حامل أو مرضعة.
- تهديدات بالقتل والخوف من الإعدام خارج نطاق القضاء من قبل المسؤولين في الدولة، والجماعات شبه العسكرية، الأفراد أو الجماعات المتعاونة مع الحكومة أو المسكوت عنها من جانب الحكومة، وكذلك الأشخاص مجهولي الهوية الذين قد تكون مرتبطة بالفئات المذكورة أعلاه.
- وفيات في الحجز بسبب التعذيب أو الإهمال أو استخدام القوة، أو الظروف التي تهدد الحياة في الاحتجاز.
- الوفيات نتيجة لاستخدام القوة من جانب الموظفين المكلفين بإنفاذ القانون، أو الأشخاص الذين يتصرفون بشكل مباشر أو غير مباشر مع الدولة، عند استخدام القوة فيما لا يتفق مع معايير الضرورة المطلقة.
- وفيات بسبب الهجمات التي تشنها قوات الأمن التابعة للدولة، من قبل الجماعات شبه العسكرية وفرق الموت أو قوات خاصة أخرى تتعاون مع الحكومة أو تتغاضى.
- انتهاكات الحق في الحياة أثناء النزاعات المسلحة، لا سيما من السكان المدنيين، خلافا للقانون الإنساني الدولي؛
- طرد أو الإعادة القسرية للأشخاص إلى بلد حيث حياتهم معرضة للخطر.
- الإبادة الجماعية.
- خرق الالتزام بالتحقيق في الانتهاكات المزعومة للحق في الحياة وتقديم المسؤولين عنها إلى العدالة؛
- خرق الالتزام بتقديم تعويضات كافية لضحايا انتهاكات الحق في الحياة.

العنوان:

يمكن إرسال تقارير بحالات الإعدام خارج القضاء أو بإجراءات موجزة أو تعسفا على العنوان التالي:

المقرر الخاص المعني بالإعدام خارج نطاق القضاء أو بإجراءات موجزة أو الإعدام التعسفي

ج / س مكتب المفوضية في مكتب الأمم المتحدة بجنيف، 1211 جنيف  
10، سويسرا

فاكس: (+41 22) 917 90 06

أو بالبريد الإلكتروني إلى:

البريد الإلكتروني: [urgent-action@ohchr.org](mailto:urgent-action@ohchr.org)

**Note:** If any information contained in the questionnaire should be kept confidential please mark "CONFIDENTIAL" beside the relevant entry. Do not hesitate to attach additional sheets, if the space provided is not sufficient.

**ملاحظة:** إذا كان أي من المعلومات الواردة في الاستبيان يجب أن تبقى سرية يرجى وضع علامة «سري» بجوار المعلومات المعنية. لا تتردد في إرفاق أوراق إضافية إذا كانت المساحة المتاحة غير كافية



## 1. Identity of the person concerned:

Note: if more than one person is concerned, please fill out separate questionnaires for each person

Family name:

First name

Sex:

Female/أنثى

Male/ذكر

Birth date or age

Nationality(ies)

Civil status (single, married, etc.)

Identity document

Nr.

Issued by

Date of issue

Profession and/or activity

(e.g. trade union, political, religious, humanitarian/solidarity/human rights, etc.)

Address of usual residence

Is there a link to other cases/ persons? Please specify:

## 1. هوية الشخص المعني:

ملاحظة: إذا أكثر من شخص واحد هي المعنية، يرجى ملء استبيانات

منفصلة لكل شخص

اسم العائلة

الاسم

الجنس:

تاريخ الميلاد أو العمر

الجنسية (الجنسيات)

الحالة المدنية (أعزب، متزوج، وما إلى ذلك)

وثيقة الهوية

رقم الوثيقة

صادرة عن

تاريخ الإصدار

المهنة و / أو النشاط

(على سبيل المثال نشاطات نقابية أو سياسية أو دينية

أو الإنسانية / التضامنية / حقوق الإنسان وغيرها)

عنوان السكن المعتاد

هل هناك ارتباط بحالات أخرى / أشخاص؟ يرجى التوضيح:

## 2. Information regarding the incident:

## 2. معلومات بشأن الحادث:

Place/المكان \*

Date/التاريخ \*

Time/الزمان \*





**The nature of the incident: Please describe the circumstances of the incident, including the following categories:**

(a) death penalty, or fair trial guarantees, please detail (unfair laws or proceedings, charges, eventual appeals, execution is imminent, etc.)

(b) imminent violation of the right to life is feared (death threats, imminent expulsion or refoulement leading to a life-threatening situation, etc.), please detail.

(c) others (death in custody, death during an armed conflict, death due to excessive use of force by law enforcement officials, death due to attacks by security forces of State, paramilitary or private forces, breach of obligation to investigate, etc.)

(a) if the perpetrators are believed to be State agents, please specify (military, police, persons in uniform or civilian clothes, agents of security services, unit to which they belong, rank and functions, etc.) and indicate why they are believed to be responsible; be as precise as possible:

(b) if an identification as State agents is not possible, why do you believe that Government authorities, or persons linked to them, are responsible for the incident?

طبيعة الحادث: يرجى وصف ملابس الحادث، بما في ذلك الفئات التالية:

(أ) عقوبة الإعدام، أو ضمانات المحاكمة العادلة، يرجى التفصيل (القوانين الجائرة أو الإجراءات، ورسوم والطعون في نهاية المطاف، وتنفيذ وشيك، وغيرها)

(ب) انتهاك وشيك للحق في الحياة (تهديدات بالقتل أو الطرد أو الإعادة القسرية مما يؤدي إلى تهديد الحياة، الخ)، يرجى ذكر التفاصيل.

(ج) أخرى (وفاة في الحجز، والموت أثناء النزاع المسلح، والموت بسبب الاستخدام المفرط للقوة من جانب الموظفين قوات أمن الدولة، جماعتها شبه عسكرية أو قوات خاصة، خرق الالتزام بالتحقيق، الخ)

(أ) إذا يعتقد أن الجناة من موظفي الدولة، يرجى التحديد (الجيش والشرطة وأشخاص يرتدون الزي العسكري أو ملابس مدنية، وكلاء الأجهزة الأمنية، الوحدة التي ينتمون إليها، ورتبهم ومهامهم، وما إلى ذلك) وتبين لماذا يعتقد أنهم الجهة المسؤولة. كن دقيقاً قدر الإمكان:

(ب) إذا كان تحديد موظفي الدولة غير ممكن، لماذا نعتقد أن السلطات الحكومية، أو الأشخاص المرتبطين بها، هي المسؤولة عن الحادث؟





(c) if there are witnesses to the incident, indicate their names. If they wish to remain anonymous, indicate if they are relatives, by-passers, etc.; if there is evidence, please specify:

(ج) إذا كان هناك شهود على الحادث، اذكر أسماءهم. أما إذا كانوا لا يرغبون في الكشف عن هويتهم، بين ما إذا كانوا من أقاربه، من المارة، وما إلى ذلك؛ إذا كانت هناك أدلة، يرجى التحديد:

### 3. Steps taken by the victim or his/her family:

(a) Indicate if complaints have been filed, when, by whom, and before which organ

3. الخطوات المتخذة من قبل الضحية أو أسرته/ها:

(أ) يرجى بيان ما إذا تم رفع الشكاوى، ومتى، ومن قبل من، ولمن

(b) Other steps taken:

(ب) الخطوات الأخرى المتخذة:

### 4. Steps taken by the authorities:

(a) Indicate whether or not there have been investigations by the State authorities; if so, what kind of investigations? Progress and status of these investigations; which other measures have been taken (e.g. autopsy)?

4. خطوات التي اتخذتها السلطات:

(أ) يرجى بيان ما إذا كان أو لم يكن هناك تحقيقات من قبل سلطات الدولة. إذا كان هناك تحقيق، أي نوع من التحقيقات؟ ووضع هذه التحقيقات؛ التدابير الأخرى التي تم اتخاذها (مثل التشريح)؟

(b) in case of complaints by the victim or its family, how have the organs dealt with them? What is the outcome of those proceedings?

(ب) في حال ورود شكاوى من قبل الضحية أو أسرته، كيف تعاملت معهم الأجهزة؟ ما هي نتائج تلك الإجراءات؟





## 5. Identity of the person submitting the case:

6. هوية الشخص الذي قدم حالة:

Family name:

العائلة اسم:

First name(s):

الاسم الأول:

Status: individual, group, non-governmental organization, inter-governmental agency, Government. Please specify

الحالة: فرد أو جماعة أو منظمة غير حكومية، وكالة حكومية، حكومة. يرجى التحديد

Address (telephone, fax, e-mail):

عنوان (الهاتف، الفاكس، البريد الإلكتروني):

Please state whether you want your identity to be kept confidential:

يرجى بيان ما إذا كنت تريد هويتك أن تبقى سرية:

\* التاريخ/Date

\* التوقيع/Signature

our official [Facebook](#) page.  
our official [Twitter](#) page.  
our official [Google+](#) page.  
our official [Youtube](#) channel.



التوقيع/Signature

*SNHR*

